

In de Sneeuw

(J.Styne/S.Cahn - Producers Music Publ. Co./Chappell & Co.Inc.
Nederlandse bewerking Didi Dubbeldam/Jan van der Plas)

Laat de winter maar beginnen.
Wij zitten lekker binnen.
En we kijken met z'n twee
naar de sneeuw, naar de sneeuw, naar de sneeuw.

We zitten zo lekker samen.
De ijsbloemen op de ramen.
En we gaan straks met z'n twee
in de sneeuw, in de sneeuw, in de sneeuw.

We kleden ons heel warm aan:
Een warme jas en een dikke sjaal.
Kom laten we naar buiten gaan.
Ja, dat is het helemaal!

Het sneeuwt al een paar dagen.
Maar mij hoor je niet klagen.
Zolang ik maar met jou ben
in de sneeuw, in de sneeuw, in de sneeuw.

Stille nacht

Stille nacht, heilige nacht.
Davids Zoon, lang verwacht.
Die miljoenen eens zaligen zal,
Wordt geboren in Bethlehems stal.
Hij, der schepselen Heer.
Hij, der schepselen Heer.

Hulploos Kind, heilig Kind.
Dat zo trouw zondaars mint.
Ook voor mij hebt Ge U rijkdom ontzegd.
Wordt Ge op stro en in doeken gelegd.
Leer me U danken daarvoor.
Leer me U danken daarvoor.

Stille nacht, heilige nacht.
Vreed' en heil wordt gebracht
aan een wereld, verloren in schuld.
Gods belofte wordt heerlijk vervuld.
Amen! Gode zij eer.
Amen! Gode zij eer.

Stille Nacht andere versie die je ook vaak hoort

Stille nacht, heilige nacht,
alles slaapt, sluimert zacht.
Eenzaam waakt het hoogheilige paar.
Lieflijk Kindje met goed in het haar
sluimert in hemelse rust,
sluimert in hemelse rust.

Stille nacht, heilige nacht.
Zoon van God, liefde lacht
Vriendelijk om Uwe Goddelijke mond.
Nu ons slaat de reddende stond,
Jezus, van Uwe geboort'.
Jezus, van Uwe geboort'.

Stille nacht, heilige nacht.
Herders zien het eerst Uw pracht
door der engelen alleluja,
galmt het luide van verre en na:
Jezus, de redder, ligt daar,
Jezus, de redder, ligt daar.

Eyd Allay

(Stille nacht in het Arabisch)

Eyd allayl zahr allayl
Sawt aleid dau allayl
Muji ya sma bialeanaqid
Hali bialhalaa bialmawaeid
Zar allayl Yasue
Lawn allayl Yasue

Rayiha tazawr kawkh mashur
Dabiha qimar tulizj w zahur
Muji ya sma bialeanaqid
Hali bialhalaa bialmawaeid
Zar allayl Yasue
Lawn allayl Yasue

عيد الليل زهر الليل

الليل ضوا العيد صوت
بالعناقيد سما يا موجي
بالمواعيد بالحلى هلي
يسوع الليل زار
يسوع الليل لون
مسحور كوخ تزور رايجا
زهور و تلج قمار دريها
ولاد يضحكوا و طايرة اللعب و
عياد السما و ناطرة أرضنا

Noche quieta

(Stille nacht in het Spaans)

Noche quieta, noche santa
Todo duerme, sólo vela
La pareja santa y unida/confiada.
El niño bonito de pelo rizado
Duerme en un silencio celestial
Duerme en un silencio celestial.

Noche quieta, noche santa
Primero anunciado a los pastores
Por los Aleluya de los ángeles
Suena fuerte a lo lejos y a lo cerca:
¡Jesús Salvador está aquí!
¡Jesús Salvador está aquí!

Noche quieta, noche santa
¡Hijo de Dios! ¡O cómo ríe
El amor de tu divina boca!
Aquí nos golpea la hora salvadora,
¡Jesús, en tu nacimiento!
¡Jesús, en tu nacimiento!

Er is een kindeke geboren op aard

Er is een kindeke geboren op aard
Er is een kindeke geboren op aard
't Kwam op de aarde voor ons allemaal
't Kwam op de aarde voor ons allemaal

't Kwam op de aarde en 't had er geen huis
't Kwam op de aarde en 't had er geen huis
't Kwam op de aarde en droeg al zijn Kruis
't Kwam op de aarde en droeg al zijn Kruis

Er is een Kindeke geboren in 't strooi
Er is een Kindeke geboren in 't strooi
't Lag in een kribbe, bedekt met wat hooi
't Lag in een kribbe, bedekt met wat hooi

't Kwam op de aarde voor ons allemaal
't Kwam op de aarde voor ons allemaal
Het wenst ons allen een zalig nieuwjaar
Het wenst ons allen een zalig nieuwjaar

Jingle bells

In opa's oude schuur, daar staat een arrenslee.
En als het 's winters sneeuwt, gaan wij weer met hem mee.
We glijden door de sneeuw. Het paard loopt in galop.
Wij knusjes achterin de slee, en opa zit voorop.

Jingle bells, jingle bells in de arrenslee.
Je hoort de belletjes van ver en wij zingen mee.
Jingle bells, jingle bells, niets is er zo fijn
dan als het sneeuwt met opa in de arrenslee te zijn.

In opa's oude schuur, daar staat een arrenslee.
En als het winter is, dan gaan wij met hem mee.
Een ritje door de sneeuw, het paard gaat in galop.
Wij samen in de arrenslee, en opa zit voorop

Jingle bells, jingle bells in de arrenslee.
Je hoort de belletjes van ver en wij zingen mee.
Jingle bells, jingle bells, niets is er zo fijn
dan als het sneeuwt met opa in de arrenslee te zijn.

Het weer is koud en guur, 't is glad, dus opgepast.
We zitten in een slee, dus hou je stevig vast.
Maar opa weet hoe 't moet. Daar heeft hij voor geleerd.
Want hij heeft al het hele jaar bij de Kerstman gestudeerd.

Jingle bells, jingle bells in de arrenslee.
Je hoort de belletjes van ver en wij zingen mee.
Jingle bells, jingle bells, niets is er zo fijn
dan als het sneeuwt met opa in de arrenslee te zijn.

(Gezongen variatie op het filmpje:
Het weer is koud en guur, 't is glad, dus opgepast.
M'n sjaal hangt in de wind en ik hou me stevig vast.
Zo'n ritje met de slee dat is toch veel te kort.
Ik kijk er zo naar uit, als het winter wordt.)

Laylet Ied

(Jingle bells in het Arabisch)

Laylet ied laylet ied, el layle laylet ied
Ziene wi nas, saut jras am betren bied
Laylet ied laylet ied, el layle laylet ied
Sawt oulad, tyab ejdad wi bokra elhob ejdid

Am etlako alashab bihdiyi galf albab
Fi sajra beddar wi idiro oulad sgar
Wi alsajra saret ied wi al ied eswara bied
Wi al ied talak alsejra ghinnyi wi anaied

Laylet ied laylet ied, el layle laylet ied
Ziene wi nas, saut jras am betren bied
Laylet ied laylet ied, el layle laylet ied
Sawt oulad, tyab ejdad wi bokra elhob ejdid

Vertaling:

Vandaag is het Kerstavond, vandaag is het Kerstavond
Versiering en mensen, klokken die luiden
Vandaag is het Kerstavond, vandaag is het Kerstavond
Blijе kinderen, nieuwe kleding en morgen nieuwe liefde

Mensen komen samen, verstoppen cadeautjes achter de deur
Een kerstboom in huis, waar de kinderen omheen rennen
En de kerstboom is een symptoom geworden van Kerst als een armband om een hand
En de Kerst is aan de boom opgehangen als druiven aan een boom

Vandaag is het Kerstavond, vandaag is het Kerstavond
Versiering en mensen, klokken die luiden
Vandaag is het Kerstavond, vandaag is het Kerstavond
Blijе kinderen, nieuwe kleding en morgen nieuwe liefde

Rhus hadsh amet

Eritrees kerstlied van Abel Cheay

Beluister de hele korte clipjes op www.deventerzingt.nl voor de uitspraak en de zang.

Rhhawa Hago's nuthuna
Fictie Selma nukuluna
Rhus amet jgubrelna
Rhawa Hago's nukuluna
Sinut Selma jegbrelna
Rhus amet jgubrelna

Rhhawa Hago's nuthuna
Fictie Selma nukuluna
Rhus amet jgubrelna
Rhawa Hago's nukuluna

Selam amer jegbrelena
Hadusch amet jegbrelna
Kegodele titans
Shagindustrie nukuluna
Hadisch amet abkiguna

Setje seje
Unka abzi Ankara
Unka abzi Ankara

Vertaling:

Een gelukkig en gezond
Liefdevol en vredig voor ons allen
Een gelukkig nieuwjaar voor ons allemaal
Een vredig nieuwjaar voor iedereen
We hopen op een vredig jaar
Een gelukkig en gezond nieuwjaar
Dat we allemaal bij elkaar komen
Fijn dat we bij elkaar kunnen zijn

Oh dennenboom

Oh, dennenboom.

Oh, dennenboom.

Wat zijn je takken wonderschoon.

Ik heb je laatst in 't bos zien staan.

Toen zaten er geen lichtjes aan.

Oh, dennenboom.

Oh, dennenboom.

Wat zijn je takken wonderschoon.

Ik wens je een vrolijk Kerstfeest

Ik wens je een vrolijk Kerstfeest.

Ik wens je een vrolijk Kerstfeest.

Ik wens je een vrolijk Kerstfeest.

En een heel goed Nieuwjaar.